

Porównanie tłumaczeń Izajasza 18:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada ziemi wirujących skrzydeł,* która jest za rzekami Kusz,** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada ziemi brzęczących skrzydełek położonej za rzekami Kusz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada ziemi, którą zacieniają skrzydła, <i>ziemi</i> leżącej za rzekami Etiopii;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada ziemi, którą zaćmiałą skrzydła, która jest przy rzekach ziemi Murzyńskiej!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada ziemi cymbałowi skrzydeł, która jest za rzekami Etiopskimi,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ach, kraju brzęczących skrzydeł, leżący za rzekami Kusz,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada ziemi cykających świerszczy, która jest za rzekami Etiopów,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada ci, kraino brzęczących skrzydeł, która znajdujesz się za rzekami Kusz,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada krainie łodzi żaglowych, co nad rzekami Kusz się rozciąga!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada krainie skrzydeł brzęczących, leżącej za rzekami Kusz,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе, земле кораблів, крила на дугому боці рік Етіопії,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O, kraino szumiących żagli, która jesteś za wybrzeżem kuszyckich strumieni,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ach, ta ziemia brzęczących owadów skrzydlatych, która leży w rejonie rzek Etiopii!

¹⁾ wirujących skrzydeł, צִלְזִלְכַּנְפִּים (tsiltsal kenafim): (1) brzęczących skrzydeł; (2) dzid ze skrzydłami, zob. <x>220 40:31</x>; (3) wg G: łodzi ze skrzydłami (tj. żaglowców, żaglówek, łodzi rybackich), πλοίων πτέρυγες, por. <x>220 40:31</x> (צִלְזִלְכַּנְפִּים), gdzie może oznaczać narzędzia do połowu ryb, <x>290 18:1</x>L.

²⁾ Tj. obszar Nubii i Etiopii, obszar pn-wsch Afryki wzdłuż Nilu, wsp. pd Egipt i pn Sudan, na pn wsch od wsp. Etiopii (zob. <x>290 11:11</x>; <x>330 29:10</x>). Ówczesnie stolicą obszaru była Napata, na wysokości czwartej katarakty Nilu. Był to czas umacniania się nowej dynastii (XXV egipskiej). Okres 728-715 r. p. Chr. określany jest jako okres ciszy między burzami w Egipcie. W 716 r. p. Chr. Szabaka wstąpił na tron i natychmiast rozpoczął dążenia do przejęcia kontroli nad deltą Nilu. W tym celu, w 715 r. p. Chr., szukał sprzymierzeńców w Asyrii, <x>290 18:1</x>L.

³⁾ <x>430 2:12</x>